

Screening Soyinka: Contextualizing Biyi Bandele's Cinematic Adaptation Journey of *Death and the King's Horseman*

Kayode, Ayodeji Kunle PhD

Department of Theatre Arts

Federal University Lokoja.

Kayodeji95@gmail.com

Abstract

*The transition of play texts from stage to screen is a complex artistic endeavor that involves navigating the distinct characteristics of both mediums. Linda Hutcheon's adaptation theory, which examines how texts are transformed across different artistic forms, provides a critical framework for understanding the reinterpretation of dramatic works in film. This paper explores the adaptation of Wole Soyinka's renowned play *Death and the King's Horseman* into a film directed by Biyi Bandele, analyzing how the adaptation negotiates the interplay between theatrical and cinematic storytelling. By examining the narrative structure, thematic elements, and cultural contexts embedded in both works, this study elucidates the transformation of the original text and the cinematic interpretation's fidelity to its source. Drawing on adaptation theories such as fidelity criticism and intermediality, this paper investigates how Bandele reconfigures Soyinka's play through visual language, mise-en-scène, and performance, creating a film that both honors and recontextualizes its source material. Additionally, this study considers the implications of adapting postcolonial narratives for contemporary global audiences, highlighting the balance between cultural specificity and accessibility. Through a detailed examination of Bandele's directorial choices, we aim to understand how cultural narratives can be reshaped for a cinematic medium while maintaining the philosophical and historical weight of the original text.*

Keywords: Screening, Adaptation, Contextualizing, Cinematic journey, Artistic Fidelity.

Introduction

Biyi Bandele, a Nigerian-born British director, embarked on an audacious journey to translate the complexities of Wole Soyinka's iconic play, *Death and the King's Horseman*, into a cinematic rendition titled *Eleshin Oba; The Kings Horseman* that would do justice to the original work's poignant themes and cultural nuances. This undertaking was especially challenging given the vast differences between the two media and the need to preserve the essence of Soyinka's powerful narrative while still making it accessible and engaging for a global audience in contemporary epoch. Mohamed Nazreen Shahul Hamid, Rohaya Md Ali, Phat Awang Deng clearly noted that the process of adaptation not only involves the translation of a narrative from one medium to another but also entails a cultural and contextual transposition that can offer new insights and interpretations (1391).

Bandele's adaptation, which premiered on Netflix, garnered widespread critical acclaim for its thought-provoking portrayal of a crucial moment in Yoruba's rich cultural heritage, masterfully weaving together the intricate threads of tradition, identity, and colonialism. This delicate balance was achieved through a carefully crafted screenplay that not only remained faithful to the original text but also incorporated elements of cinematic storytelling that elevated the narrative to new heights, transporting viewers to colonial Nigeria, where the sights, sounds, and smells of a bygone era came alive in vivid color, immersing audiences in the complex world of Elesin and his tragic downfall. Through the lens of Bandele's masterful direction, the audience is invited to experience the tragic tale of Elesin, a story that serves as a poignant reminder of the devastating consequences of cultural clashes and the understanding between two worlds, forcibly collided by the specter of colonialism. This cinematic adaptation skillfully weaves together the intricacies of Yoruba culture and the oppressive forces of colonialism, creating a

rich tapestry of themes, emotions, and ideas that resonate deeply with audiences, inviting them to reflect on the consequences of blind obedience, cultural erosion, and the disintegration of traditional values in the face of colonial rule, and the enduring power of art to transcend the boundaries of time and culture.

By bringing Soyinka's work to the big screen, Biyi Bandele has not only successfully adapted a masterpiece of African literature but also introduced the world to a new level of cinematic storytelling that is as thought-provoking as it is enthralling, and by doing so, he has demonstrated the power of film to transcend geographical and cultural boundaries, and to unite people across the globe in a shared experience of the human condition, highlighting the importance of preserving cultural heritage and promoting cross-cultural understanding through the universal language of cinema.

Synopsis of *Death and the King's Horseman* by Wole Soyinka

Death and the King's Horseman is a play by Wole Soyinka, first published in 1975. It is based on historical events that took place in colonial Nigeria during World War II. The play explores themes of duty, cultural clash, colonialism, and sacrifice, presenting a deep philosophical reflection on the intersection of tradition and imperialism. The story is set in the Yoruba city of Oyo and follows **Elesin Oba**, the king's horseman. According to Yoruba tradition, after the king dies, his horseman must commit ritual suicide to accompany him to the afterlife and ensure cosmic balance. Elesin, a charismatic and respected figure, initially embraces his role but allows himself to be distracted by worldly pleasures, including his desire to marry a young woman before his death.

Meanwhile, Simon Pilkings, the British colonial officer, learns of the planned ritual and, viewing it as barbaric and unlawful, intervenes to prevent Elesin from killing himself. He arrests Elesin, disrupting the sacred duty and bringing dishonor to the community. Elesin's son, Olunde, who has been studying in England, returns home and, seeing his father's failure, takes his own life to restore balance. Overcome with shame, Elesin ultimately kills himself, but too late to fulfill his duty properly. The play highlights the deep misunderstandings between colonial authorities and indigenous traditions, emphasizing the destructive consequences of cultural imposition. Unlike a straightforward colonial critique, Soyinka focuses on the moral and philosophical implications of Elesin's hesitation, making the play a complex exploration of responsibility, fate, and honor.

The Theory of Adaptation: Play text to Film

This paper is theoretically framed under the theory of Adaptation. The process of adapting a play into a film involves a transformation of medium, requiring the reinterpretation of dramatic text through visual storytelling. According to Linda Hutcheon, adaptation is “a process of appropriation and reinterpretation, where a new work engages in a conversation with the original text” (Hutcheon 8). Plays are written for the stage, where performance, dialogue, and spatial constraints dictate storytelling techniques. In contrast, film offers a broader visual language, allowing for cinematic techniques such as montage, close-ups, and non-linear storytelling to reinterpret the original text. One of the key challenges in adapting a play to film is the translation of theatrical dialogue into cinematic language. While stage plays rely on extended dialogues and monologues to convey meaning, films often use visual storytelling techniques, including mise-en-scène, cinematography, and sound design, to create meaning. According to Deborah Cartmell and Imelda Whelehan, “the shift from stage to screen often necessitates a restructuring of the narrative to accommodate the cinematic medium's visual and spatial potential” (34). This means that certain elements of a play may need to be altered, condensed, or expanded to fit the filmic medium.

Another aspect of adaptation is fidelity, or how closely the film follows the original text. Some theorists argue that strict adherence to the source material limits creative possibilities, while others believe that fidelity preserves the integrity of the original work. Robert Stam critiques the fidelity discourse, arguing that “adaptation is less about faithful reproduction and more about intertextual dialogue, where the film reimagines rather than replicates the play” (25). Thus, adaptation can be seen as an interpretative act that brings new dimensions to the source material. Desmond and Hawkes in *Adaptation: Studying Film and Literature* define adaptation as the conversion of printed books into motion pictures. They further distinguish three methods for examining movie adaptations: point-of-departure, interweaving, and concentration (133).

The degree of authenticity to the source material however varies depending on the method, ranging from keeping the majority of the original to utilizing it as only inspiration to create something completely new. Soyinka's original play is skillfully woven into the fabric of the film reflecting the complexities of the original play but also offers a fresh and unique perspective on the timeless themes of identity, culture, and the human condition, inviting viewers to reflect on the intricate relationships between tradition and modernity, culture and colonialism, and the individual's struggle to find their place within the complexities of their own cultural identity, as they navigate the often fraught and contested spaces between tradition and modernity, underscoring the enduring relevance of Soyinka's work in contemporary society.

This adaptation breathes new life into the classic play, masterfully balancing the dramatic intensity of the original text and infusing it with a cinematic sensibility that is both captivating and thought-provoking, as evident in the film's use of vivid imagery, poignant music, and stellar performances, which transport the viewer to a world of rich cultural heritage and profound emotional depth, where the characters' struggles and triumphs are deeply felt and this is where Biyi Bandele's masterful adaptation truly shines, taking the audience on an immersive journey that is as visually stunning as it is emotionally resonant.

Fidelity Criticism and Intermediality in Adaptation Studies

When analyzing Biyi Bandele's film adaptation of Wole Soyinka's *Death and the King's Horseman*, two critical adaptation theories; **fidelity criticism** and **intermediality**, provide useful frameworks for understanding the adaptation of the playtext into a cinematic experience.

Fidelity Criticism

Fidelity criticism has long dominated early adaptation discourse, focusing on how faithfully a film adheres to its source material. In the case of *Death and the King's Horseman*, fidelity criticism interrogates the degree to which Bandele remains “true” to Soyinka's original language, structure, and cultural themes. Scholars such as George Bluestone argue that literature and film are inherently different art forms, and therefore direct fidelity is neither possible nor desirable (Bluestone 5). Nonetheless, fidelity remains a common measure for evaluating the legitimacy or authenticity of adaptations.

Bandele's film makes both faithful and strategic departures from the playtext. While many central themes such as cultural collision, duty, and metaphysical continuity are preserved, some poetic dialogue is paraphrased or simplified for cinematic clarity. For example, Iyaloja's lengthy condemnation of Elesin is rendered in a more condensed yet emotionally potent version in the film. These changes may be critiqued under fidelity theory as reducing the literary richness of Soyinka's text. However, as Stam posits, that “fidelity to a source text should not be the principal criterion of judgment for an adaptation, especially when the medium shift from page to screen necessitates transformation” (76).

Intermediality

In contrast to fidelity criticism, **intermediality** shifts the focus from sameness to difference, examining how different media interact, transform, and reshape narratives. Intermediality recognizes that film is not simply a visual transcription of literature but an autonomous medium with its own language, aesthetics, and logic. Bandele's adaptation is best understood through this lens, as it brings new elements into the story, music, mise-en-scène, editing, and performance that are absent from the stage play but vital to the cinematic form.

The use of **traditional Yoruba music, costume design, and spatial realism** in the film deepens the narrative by visually and aurally immersing viewers in the cultural context, something that stage directions and dialogue alone cannot fully achieve. Irina Rajewsky defines intermediality as the “interrelation between media,” which can include adaptation, remediation, and transmediality (51). In this sense, Bandele's film is not merely an interpretation of Soyinka's play but an intermedial rearticulation—one that operates within the conventions of cinema while drawing upon the literary prestige of the original text.

Moreover, the intermedial approach allows for a **broader audience engagement**, particularly international viewers who may not be familiar with Yoruba rituals or postcolonial Nigerian history. Through careful cinematic techniques, Bandele makes the cultural and philosophical dimensions of Soyinka's work more accessible, without necessarily diluting its significance.

Biyi Bandele's Adaptation Approach

Visual Storytelling

Every story which is of a certain magnitude requires a careful development in the application of characters and dialogue. These developments birth a systematic plot peculiar to the medium in which it is viewed. According to Field, S in *Screenplay: The Foundations of Screenwriting*, opines that a screenplay's plot can be thought of as a series of events that propel the action and change its course, whereas a literary work's plot is an arrangement of events that occur (106).

According to the above definition, plot is the arrangement of events in both books and movies. The creation of a compelling and cohesive plot helps viewers and readers comprehend the plot more fully. One of the most significant transformations in the adaptation process is the shift from a predominantly verbal medium to a visual one. Bandele utilizes the camera as a storytelling device, employing close-ups to capture the emotional intensity of characters' experiences, particularly Elesin's turmoil. The use of landscape and mise-en-scène reflects the Yoruba cultural setting, creating an immersive environment that enhances the narrative's authenticity. The film's cinematography serves not only to depict the physicality of the story but also to symbolize the broader themes of life, death, and cultural continuity.

Cultural Contextualization

Bandele's adaptation does not merely replicate the play's events; it contextualizes them within contemporary discourses on identity and cultural heritage. The film engages with the historical and social realities of post-colonial Nigeria, resonating with modern audiences who grapple with the legacies of colonialism and the struggles of cultural preservation. Through careful casting, costume design, and music, Bandele situates the narrative in a way that honors its origins while making it accessible to a global audience.

Fidelity vs. Innovation

An essential aspect of any adaptation is the balance between fidelity to the source material and the introduction of innovative elements. Bandele navigates this tension adeptly, retaining key dialogue and scenes from the play while also infusing the film with new interpretations and perspectives. The adaptation maintains the play's critical dialogue about colonialism and cultural dislocation but also invites new interpretations through visual storytelling, character development, and pacing.

Contextualizing Thematic Resonance in Soyinka's Original Play

Various assumptions about culture, identity, the human condition and to contemplate the ways in which Soyinka's work transcends borders and time, sparks fundamental questions of existence that continue to haunt us to this day, and in doing so, reminding us of the transformative power of art to challenge our perspectives, begin new conversations, foster empathy, and inspire meaningful change, all while honoring the essence of Soyinka's legacy. At the heart of *Death and the King's Horseman* lies a profound meditation on the concepts of duty, honor, and the interconnectedness of life and death within the context of Yoruba traditions. The play raises critical questions about cultural identity and the impact of colonialism on indigenous practices. Elesin's internal struggle and eventual failure are emblematic of broader societal conflicts between tradition and modernity, and between colonizers and the colonized.

Isaac I. Elimimian observes that Wole Soyinka employs various lyric modes especially the dramatic, the narrative, the descriptive, and the didactic to expand the frontiers of his lyric (97). The dialogue employed in this masterpiece is sharp, filled with proverbs and metaphors that evoke the richness of Yoruba oral tradition. The adaptation process requires a careful consideration of these elements, ensuring that the film captures the play's essence while translating its themes into a visual language. The play's language is dense, interwoven with proverbs and cultural idioms, which present challenges in transposing its narrative into a visual medium. Biyi Bandele for most part of the adaptation process remained true to the excerpts from the play script to further cement Soyinka's choice of words. This dynamic is faithfully portrayed in both the play and its cinematic adaptation, particularly in the interaction between the local community and the colonial administration. The community firmly believes that their customs are internal matters beyond colonial interference. This tension is clearly illustrated in an exchange between a constable and Iyaloja, where conflicting duties come to the forefront:

- Amusa:** Madame Iyaloja, I glad you come. You know me, I no like trouble but duty is duty. I am here to arrest Elesin for criminal intent. Tell these women to stop obstructing me in the performance of my duty.
- Iyaloja:** And you? What gives you the right to obstruct our leader of men in the performance of his duty.
- Amusa:** What kin' duty be dat one Iyaloja
- Iyaloja:** What kin' duty? What kin' duty does a man have to his new bride? (Scene Three).

This exchange is mirrored in the film adaptation, preserving the thematic conflict between indigenous tradition and colonial authority. The cinematic portrayal maintains the intensity of the confrontation, emphasizing the clash of world views and the deep-rooted cultural resistance against colonial imposition.

According to Biodun Jeyifo, Soyinka's dramaturgy embodies “a blend of the mythical and the political, demanding interpretive depth from audiences” (112). This complexity makes adaptation a task that requires a nuanced balance between retaining the literary essence and making the story accessible to a broader, often global, audience. Bandele, who has adapted other seminal African texts such as

Chimamanda Ngozi Adichie's *Half of a Yellow Sun*, is familiar with the intricacies of literary-to-film translation. His approach to adaptation involves a synthesis of textual fidelity and cinematic creativity, ensuring that the essence of Soyinka's themes remains intact while making necessary narrative adjustments for a visual audience.

Biyi Bandele's Cinematic Approach

Bandele's cinematic style reflects a hybrid of theatrical storytelling and modern filmmaking techniques. He employs strong visual metaphors, vibrant mise-en-scène, and layered character portrayals to convey the thematic weight of Soyinka's works. As noted by Oyekan Owomoyela, "Soyinka's theatricality lends itself to dynamic film techniques, provided the director understands the intersection of performance and cinematic aesthetics" (85). Bandele capitalizes on this by integrating rich visual storytelling with Soyinka's textual depth, ensuring that the adaptation maintains intellectual rigor while being engaging for audiences unfamiliar with the playwright's work.

In *Death and the King's Horseman*, Bandele's direction emphasizes visual symbolism and historical accuracy, paying homage to Soyinka's intricate character dynamics. His use of traditional Yoruba music, elaborate costuming, and authentic locations reinforces the authenticity of the narrative, making it both a cinematic and cultural experience. Additionally, Bandele's careful casting choices reflect an effort to balance historical realism with compelling screen performances, ensuring that the characters maintain their depth and cultural resonance.

Bandele's film adaptation captures the essence of Soyinka's narrative while employing cinematic techniques to enhance emotional depth. The use of visual symbolism, juxtaposition of urban and rural settings, and the incorporation of rich soundscapes breathe life into the text, making it resonate with a modern audience. Bandele's portrayal of the protagonist, Elesin, reflects the moral complexities of his character, emphasizing the internal and external conflicts that arise from cultural expectations. By focusing on character development and visual storytelling, Bandele elevates the narrative, allowing viewers to engage with the philosophical underpinnings of Soyinka's work.

The Challenges of Translating Play texts to Screen

When play texts are adapted to the silver screen, they face the challenge of translating the overarching themes, characters, and dialogue from the stage to the visual medium of film. This process involves reimagining the setting, pacing, and structure of the narrative to enhance the cinematic experience for viewers. Gentzler, E. observes that the adaptor transforms the literature based on the modern audience and the translation of certain literature to other cinematic art forms is also affected by factors and depends on "the force that govern the decision process at a particular time" (128). Similarly, Shivani Joshi sees Cinematic adaptation as the process undertaken to put the mental images, which arise while reading the literary text, into a visual one (77). Adapting Soyinka's works poses inherent challenges, including the need to balance cultural authenticity with the expectations of a global audience.

Bandele navigates these complexities by remaining true to the thematic core of Soyinka's narratives while infusing them with contemporary relevance. This approach allows for a richer interpretation that speaks to both local and international audiences, fostering a dialogue about culture, identity, and the post-colonial experience. Moreover, the translation of Soyinka's intricate language and nuanced themes into a visual medium requires a careful selection of scenes and dialogue that encapsulate the original work's essence. Bandele's ability to translate the play's complex themes into powerful cinematic moments is the climactic scene in which Olunde, Elesin's son, returns from England and confronts his father's failure. In the play, Olunde expresses his disappointment through sharp dialogue, reflecting his

deep understanding of duty and sacrifice. The film elevates this confrontation through intense cinematography and emotionally charged performances, reinforcing the gravity of the moment.

In the adaptation, Bandele frames Olunde and Elesin in a way that visually captures their ideological divide. Olunde stands tall, his face hardened with disappointment, while Elesin appears diminished, weighed down by shame. The lighting casts shadows across Elesin's face, symbolizing his fall from honor. The exchange is direct and emotionally raw:

Olunde: I have no father, because my father is no longer a man.

Elesin: You do not understand.

Olunde: No, it is you who do not understand. You have let the white man define your path, and now the gods will turn their backs on us.

The film extends this moment by lingering on Elesin's expression, allowing the audience to fully absorb the weight of his failure. Bandele enhances the tension through a swelling score and a slow zoom into Olunde's resolute stance, emphasizing his unwavering commitment to tradition. This scene, more than any other, underscores the film's thematic exploration of generational duty and the consequences of cultural erosion under colonial rule.

In the film adaptation, Bandele modifies the dialogue slightly but preserves its essence and emotional weight:

Elesin: Child, do not let the sight of your father turn you blind

Olunde: I do not have a father, unprincipled Man

While the wording differs, the confrontation retains its core theme of duty, betrayal, and disillusionment. The shift from “my father is no longer a man” in the play to “unprincipled man” in the film adds an even more direct moral condemnation, emphasizing Olunde's disgust. Cinematically, Bandele enhances this exchange through framing and performance. Olunde stands firm, his posture rigid, while Elesin, framed in a lower position, appears physically and symbolically diminished. The use of close-ups captures the intensity in Olunde's eyes, reinforcing his deep disappointment. The lighting, with shadows partially obscuring Elesin's face, visually represents his moral fall. Through this adaptation, Bandele ensures that the weight of the father-son conflict remains intact while making the dialogue more direct and visually resonant for a film audience.

Script Development

The first step in adapting a play text to the silver screen is developing a screenplay that captures the essence of the original work while making necessary adjustments for the visual medium. Screenwriters must carefully select which scenes, dialogue, and characters to include in the film adaptation, condensing the story into a cinematic format that engages audiences.

In the transition from Soyinka's play *Death and the King's Horseman* to Biyi Bandele's film adaptation, certain linguistic elements undergo paraphrasing to suit the medium of cinema and enhance accessibility for a broader audience. A key moment of this transformation is found in **Iyaloja's confrontation with Elesin**, which in both versions articulates the community's sense of betrayal. However, the **language, imagery, and metaphorical density** in the play is significantly condensed in the film. In the **original play text**, Iyaloja delivers a lengthy, richly metaphorical rebuke:

You have betrayed us. We fed you sweetmeats such as we hoped awaited you on the other side.

But you said No, I must eat the world's leftovers. We said you were the hunter who brought the quarry down; to you belonged the vital portions of the game. No, you said, I am the hunter's dog and I shall eat the entrails of the game and the faeces of the hunter... (Scene five).

This passage is layered with symbolism, drawing from Yoruba cosmology and communal honor codes. The metaphors; sweetmeats vs. leftovers, hunter vs. hunter's dog, and triumphant return vs. trivial distraction are not only culturally rooted but also invoke a sense of epic disappointment, emphasizing Elesin's fall from the exalted role the community had bestowed upon him. This poetic construction requires contemplation and a familiarity with symbolic storytelling, hallmarks of Soyinka's dramatic style.

In contrast, the film adaptation paraphrases the scene as follows:

You have betrayed us. We said that you are the hunter that brings all animals down. We gave you all the honor, including my son's bride. But no, you answered, 'I am the hunter's dog, the hunter's waste is what I feed on.'

This cinematic rendering simplifies and condenses the speech. While it retains the core metaphor of the hunter vs. dog; a powerful image of honor degraded, it omits the layered poetic structure and the buildup of metaphors present in the play. The dialogue is more direct and emotionally immediate, which is fitting for a visual medium where performance, facial expression, and camera movement can complement or even replace lyrical language.

This transformation reflects a broader adaptation strategy rooted in intermediality. Bandele's version prioritizes clarity and emotional accessibility, recognizing that a film's pacing and audience engagement depend more on visual and auditory cues than on extended poetic monologue. Additionally, the change reflects a move toward global comprehensibility by trimming culturally dense metaphors; the film ensures its themes resonate with international audiences unfamiliar with Yoruba idioms or oral traditions. Despite the shift, the thematic essence remains intact. Iyaloja still voices the community's collective disappointment, and Elesin's failure to fulfill his spiritual and cultural obligation is portrayed as a personal betrayal with communal repercussions. Thus, Bandele's adaptation does not undermine the play's intent but rather reconfigures it for a different audience and medium, exemplifying how fidelity and intermediality can co-exist in adaptation.

The Influence of the Director and Screenwriter

Biyi Bandele's directorial vision plays a pivotal role in shaping the cinematic adaptation of *Death and the King's Horseman*. As the director Bandele occupies a unique position that allows him to creatively interpret Wole Soyinka's iconic play while making it accessible and engaging for a 21st-century audience. His adaptation is not a mere translation of text to screen but a nuanced reimagining that honors the spiritual and philosophical depth of the source material. Bandele approaches the adaptation with a deep respect for Soyinka's original themes; honor, duty, cultural collision, and the metaphysical relationship between the living and the dead but also recognizes the demands of a different medium. Theatre relies heavily on language, symbolic staging, and audience imagination, whereas film necessitates a more direct engagement through visuals, sound, and spatial realism. The adaptation thus involves deliberate choices in narrative pacing, character emphasis, and the condensation or expansion of dialogue.

One of Bandele's key contributions lies in the screenplay adjustments, where complex Yoruba idioms and poetic structures are paraphrased into more accessible, emotionally resonant dialogue. This linguistic moderation not only widens the film's reach to global audiences but also facilitates smoother narrative flow without compromising the cultural integrity of the story. For instance, Iyaloja's elaborate

condemnation of Elesin in the play is rendered in the film with more concise, visceral language that communicates the same sense of betrayal but in a format more suitable to screen.

Moreover, Bandele's **visual storytelling** is central to the film's success. His use of **camera angles**, such as low shots to emphasize Elesin's once-glorified status, or high angles to portray his eventual moral and spiritual fall, visually mirrors the themes of honor and downfall. **Lighting** is strategically employed to contrast the vibrancy of Yoruba rituals with the cold, muted interiors of colonial spaces, subtly reinforcing the cultural dichotomy at the heart of the narrative. For instance, the ritual scenes are bathed in warm, golden hues, evoking the sacred and communal, while scenes featuring the British administrators are stark and dimly lit, underscoring alienation and misunderstanding.

Sound design and music also play an essential role in heightening the emotional gravity of the film. Bandele incorporates traditional Yoruba drumming and chants not just as cultural markers, but as narrative devices that drive tension, signal transitions, and underscore spiritual motifs. These sonic choices contribute to the immersive quality of the film, grounding the viewer in the world of the story while also amplifying moments of emotional intensity such as Elesin's hesitation or Olunde's confrontation with his father.

In addition, Bandele's portrayal of character dynamics particularly between Elesin, Olunde, Iyaloja, and the British officials reflects his effort to make the film resonate with contemporary conversations around **agency, postcolonial identity, and generational accountability**. His direction brings subtle psychological depth to the characters: Elesin is not merely a tragic figure but one torn between desire and duty; Iyaloja is not just a symbol of tradition but a moral compass whose words cut deeper in the film because of Bandele's focused lens; and Olunde emerges as a bridge between worlds, articulating the film's ethical and philosophical heart.

Reception and Critiques of the Film Adaptation

The film adaptation of *Death and the King's Horseman*, directed by Biyi Bandele, received mixed reviews from both audiences and critics. While some praised Bandele's innovative cinematic interpretation and the powerful performances delivered by actors such as Odunlade Adekola and Shaffy Bello, others expressed concern about certain narrative deviations and simplifications made in the transition from stage to screen (Okafor 142; Johnson 57). Critics noted that while the film successfully visualizes the cultural tension inherent in Soyinka's play, it occasionally sacrifices the linguistic richness and symbolic depth of the original text in favor of broader accessibility and cinematic pacing (Adeoti 109).

When compared with other adaptations of postcolonial African texts, Bandele's film highlights both the challenges and creative liberties involved in adaptation. As Hutcheon suggests in her seminal work on adaptation, "an adaptation is not a copy but a creative re-interpretation that speaks to a new audience in a different context" (Hutcheon 8). Bandele's work aligns with this theory, as he reframes Soyinka's ritual tragedy through a visual and auditory lens, inviting new forms of engagement while inevitably altering the texture of the original performance text.

Despite the criticisms, the film has undeniably contributed to the legacy of Soyinka's work by revitalizing public interest and academic discourse around the play's central themes—duty, cultural autonomy, and colonial intrusion. It has sparked new interpretive conversations within the spheres of African cinema and adaptation studies, proving that reimagining classic literature on screen, though fraught with complexity, can yield rich, cross-cultural insights (Okuyade 218).

Conclusion

Biyi Bandele's adaptation of Wole Soyinka's *Death and the King's Horseman* exemplifies the intricate challenges and rich opportunities involved in transforming a theatrical playtext into a cinematic experience. The adaptation is more than a mere transposition from stage to screen, it is a complex act of interpretation, one that demands both fidelity to the spirit of the original and creative reinvention to suit the affordances of film as a medium. While certain stylistic elements and poetic nuances intrinsic to Soyinka's language may be inevitably attenuated or reshaped in the process, the film version introduces new visual, sonic, and emotional dimensions that enhance audience engagement and accessibility.

Bandele's directorial decisions, ranging from his use of symbolic imagery, authentic locations, and traditional music, to the nuanced performances he draws from his cast—reveal a deep understanding of the play's thematic resonance and cultural context. The collaborative efforts between director, screenwriter, cinematographer, and actors ensure that the cultural ethos of the Yoruba worldview, with its emphasis on ritual, honor, and cosmology, remains central to the adaptation. In this way, the film does not dilute the play's philosophical core but reframes it through a contemporary lens that allows it to speak powerfully to modern audiences across diverse contexts.

Moreover, the adaptation invites reflection on broader theoretical discourses such as fidelity criticism, intermediality, and the aesthetics of cultural translation. As scholars like Linda Hutcheon have argued, adaptations are not inferior copies but rather new works that enter into a dialogue with their sources, transforming and extending their meanings. Bandele's film engages in this dialogic process, not merely preserving Soyinka's themes but recontextualizing them within a postcolonial, transnational cinematic framework that highlights issues of identity, cultural autonomy, and generational conflict.

Ultimately, the journey of *Death and the King's Horseman* from the printed page and theatrical stage to the screen underscores the enduring power of storytelling; its capacity to transcend mediums, reinterpret traditions, and provokes critical thought across time and space. Bandele's film serves as homage to Soyinka's literary genius and a creative act of cultural continuity, affirming cinema's role as a vital space for reinvention, preservation, and innovation in African narratives.

Works Cited

- Adeoti, Gbemisola. *Nollywood and the Politics of Cultural Representation*. Ibadan University Press, 2020.
- Bluestone, George. *Novels into Film*. University of California Press, 1957.
- Rajewsky, Irina. "Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality." *Intermédialités*, vol. 6, 2005, pp. 43–64.
- Cartmell, Deborah, and Imelda Whelehan. *Screen Adaptation: Impure Cinema*. Palgrave Macmillan, 2010.
- Desmond, J. M., & Hawkes, P. *Adaptation: Studying Film and Literature*. McGraw-Hill, 2006.
- Field, S. *Screenplay: The Foundations of Screenwriting*. Dell Publishing, 1990.
- Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. Routledge, 2006.

Isaac I. Elimimian. "Language, Style and Meaning in Wole Soyinka's Poetry" *LWATI: A Journal of Contemporary Research*, 10(1), 96-107, 2013 ISSN: 1813-2227

Jeyifo, Biodun. *Wole Soyinka: Politics, Poetics, and Postcolonialism*. Cambridge University Press, 2004.

Johnson, Michael. "Reinterpreting Ritual: Challenges of Translating African Performance to Film." *Journal of African Cultural Studies*, vol. 25, no. 2, 2013, pp. 55–68.

Mohamed Nazreen, Royal Md Ali, PhatAwang D. "Literature Adaptation Methods to Film: A Study between Western Short Story and Malay Film." *International Journal of Academic research in Business and Social Science* Vol 14, Issue 8, 2024. 1391-1402

Okafor, Chinyere. "From Stage to Screen: Biyi Bandele's Vision of Soyinka's *Death and the King's Horseman*." *African Performance Review*, vol. 9, no. 1, 2023, pp. 138–146.

Okuyade, Ogaga. "Cultural Translation and the Limits of Fidelity in African Film Adaptations." *Journal of Postcolonial Studies*, vol. 15, no. 3, 2022, pp. 210–223.

Owomoyela, Oyekan. *The African Difference: Discourses on Africanity and the Relativity of Cultures*. Cambridge University Press, 1996.

Shivani Joshi. Translating "Printed Texts" into the "Moving Pictures – Film". *International Journal of English Literature and Social Sciences* Vol-7, Issue-5; 2022

Stam, Robert. *Literature through Film: Realism, Magic, and the Art of Adaptation*. Blackwell, 2005.

Stam, Robert. "Beyond Fidelity: The Dialogics of Adaptation." *Film Adaptation*, edited by James Naremore, Rutgers University Press, 2000, pp. 54–76.

Filmography

Elesin Oba: The King's Horseman. Directed and written by Biyi Bandele, adaptation of *Death and the King's Horseman* by Wole Soyinka, produced by Mo Abudu, EbonyLife Films, 2022.